

亚森·罗平探案全集(第一辑)

# 三只眼睛·两面人

*Les Trois Yeux*

(全译本)



YZLI0890117454

法] 莫里斯·勒布朗 著  
郑 南 译

英语世界读福尔摩斯，法语世界读**亚森·罗平**  
纯法国男人范儿，神探的身手，侠盗的性情

有人说他是西方的楚留香，也有人说他是古龙笔下“**香帅**”的原型



亚森·罗平调查全集(第一辑)

# 三只眼睛·两面人

*Les Trois Yeux*

(全译本)

[法] 莫里斯·勒布朗 著  
郑 南 译



YZLI0890117454



 中国言实出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

三只眼睛·两面人/ (法) 勒布朗 (Leblanc, M.) 著; 郑南译.  
—北京: 中国言实出版社, 2011. 12

(亚森·罗平探案全集. 第1辑)

ISBN 978-7-80250-728-9

I. ①三…

II. ①勒… ②郑…

III. ①侦探小说—法国—现代

IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 252839 号

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编: 100101

电 话: 64924716 (发行部) 64963101 (邮 购)

61924880 (总编室) 64963107 (一编部)

网 址: [www.zgyscbs.cn](http://www.zgyscbs.cn)

E-mail: [zgyscbs@263.net](mailto:zgyscbs@263.net)

经 销 新华书店

印 刷 三河市东方印刷有限公司

版 次 2012 年 2 月第 2 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

规 格 880 毫米×1230 毫米 1/32 8.5 印张

字 数 220 千字

定 价 21.50 元 ISBN 978-7-80250-728-9/I·76

## 译者前言

如同福尔摩斯的名气比柯南道尔更响一样，亚森·罗平的名气也比莫里斯·勒布朗大得多。

作为一个作家，勒布朗十分低调，即使在其塑造的主人公亚森·罗平风靡世界之后。不过，他对世界侦探文学的影响是深远的。对于小说家来说，福尔摩斯的形象过于单纯、清澈，不便挖掘和仿效；而亚森·罗平的形象则丰富得多，更值得玩味。

亚森·罗平是个探案高手，抓住了很多坏蛋，就像福尔摩斯一样，但他的魅力并不局限于此。他不但探案，而且作案，喜欢劫富济贫，偶尔会亲自出手偷点儿东西，作案手段匪夷所思，让警方一筹莫展；他生性幽默，作案之后喜欢跟警方开玩笑，甚至会利用报纸宣传自己的义举，让受害者哭笑不得；他英俊潇洒，经常变换身份出入于上流社会，绅士风度十足，颇受女性欢迎；他具有强烈的爱国心，关心民生，有时候会插手国家大事，甚至影响政治走向；他足智多谋，知识广博，精于易容术，懂政治，通经济，上知天文，下知地理，连考古也要搞一搞……

作为公认的“法国国贼”、“侠盗界鼻祖”，亚森·罗平无疑是极富魅力的。按照作者勒布朗的说法，亚森·罗平是一个“诱惑者，无政府主义者，艺术爱好者，爱国者”。也有人说，亚森·罗平是“最后的浪漫英雄”。

莫里斯·勒布朗曾获得法国政府小说写作勋章。他留下了七十余部侦探小说，代表作有《碧眼姑娘》、《空心岩柱》、《虎牙》、《神秘住宅》、《金三角》、《三十口棺材岛》、《水晶瓶塞》，等等。与大部分畅销书作家不同，勒布朗的创作是从纯文学开始的，领路人则是法国文学史上鼎鼎大名的福楼拜和莫泊桑。福楼拜是勒布朗的舅父，通过这个大师级的舅父，勒布朗结识了许多著名作家，如龚古尔、左拉、莫泊桑。勒布朗的早期创作，被评论家认为“有莫泊桑的风格”，或者“继承了福楼拜的家风”。

勒布朗的侦探小说创作源于一个偶然的機會。1903年，有朋友要求勒布朗给通俗杂志《我什么都知道》写几篇侦探小说，但钟情纯文学的勒布朗并不愿接受这样的约稿。最后，迫于无奈，勒布朗勉强动笔，写了一篇作品，名字叫做《亚森·罗平被捕》。之所以一开始就写主人公的被捕，是因为勒布朗懒得让这个故事发展下去。没想到，小说一发表，立即引起轰动。于是勒布朗写了下去，使亚森·罗平的形象越来越清晰地展现在世人面前。

正因为亚森·罗平是个具有浓厚浪漫色彩的人物，他才会受到法国人的狂热追捧。而亚森·罗平战胜福尔摩斯的故事，更是满足了法兰西民族的自尊心。“越是民族的，就越是世界的”，时至今日，亚森·罗平历险小说在全世界流行，仅袖珍本就卖了近千万册，其中《空心岩柱》销售过亿。

我们这套亚森·罗平探案全集，选取了三十多部作品中最有代表性的，而且尽量保证各本书之间的差异性，以便向读者做尽量全面的展现。在翻译上，立足于法文原文，同时参照了英译本，力求给中国读者一个最准确、最通俗的版本。

参与翻译工作或资料搜集者还有：富强、梁援朝、史晓萌、李燕、刘常洲、王敏、周洋、杨以新、赵雪茸、赵红波、牛云花、朱永欢、郭利萍、张婷婷、李亚茹等。在此一并致谢。

# 目录

CONTENTS



## 三只眼睛

1. 勃朗勒 /004
2. 三只眼睛 /013
3. 埃迪特·卡韦勒的死刑 /024
4. 死去的多米尼克 /031
5. 少女的表情 /040
6. 不祥的预感 /052
7. 目光凶狠的人 /060
8. “来自黑暗的人” /068
9. 一个人从黑暗中现身 /078
10. 围地放映 /086

# 目录

## CONTENTS

11. 兰斯大教堂 /092
12. 马西聂克被绑架 /098
13. 谜题揭开 /106
14. 两个同谋者 /118
15. 惊人的设想 /125
16. 亲吻 /136
17. 最后一场 /144
18. 普雷一邦尼的枪声 /150
19. 公式 /160



## 两面人

1. 宝藏失窃 /175
2. 神秘女子 /195
3. 计划失败 /209
4. 惨死的男人 /232
5. 首领的本来面目 /245



# 三只眼睛 Arsène Lupin



## 序 言

《三只眼睛》是一本很神秘的书，书中留下了不少谜题。我们在试图对这些谜题进行破解的过程中参考了维克多利安·博格朗的回忆录。维克多利安·博格朗是一位专门研究东方文化的学者，20世纪中叶时他把自己的回忆手稿和笔录整理成一本回忆录。

维克多利安·博格朗研究的是让整个世纪都为之狂热的一个纯科学问题，虽然他的研究成果没有让他揭示问题的答案，我们也不会遗忘这样一个聪慧机智的人和他不同寻常的工作方法，但最根本的原因在于维克多利安·博格朗为了解开谜题而深陷事件之中。

他曾作为一个当事人参与了整个事件本身，这让他十分了解事件的发展，任何一个细小的情况都很清楚。他对众人的猜疑报以宽容的心态，当事件的神秘面纱渐渐被揭开，历史上最威严的钟声逐渐响起的时候，人们便随着他的满腔热情而呐喊，声音亢奋，充满激情。

因为他亲身经历了这件事情，他对事情的叙述和结论就变得格外重要，很有可能会通过他的叙述找到我们生活中存在的一些错误，并且改变我们对某些事物的看法。而他接着谜题所提出的假设，并且由此得到的结论，因为有了学者们的认同而变得更加可信。

这恐怕是有史以来最难解开的谜团，是大自然对人类的挑战，让我们暂时抛却所有存在于问题中的矛盾、怀疑和不解，也不要深究现有的科学水平能否接受这个假设。我们可以肯定的是，维克多利安·博格朗的研究结果将使这个谜团趋于明朗。

## 1. 勃朗勒

故事在秋天悄悄开始，神秘即将上演。那时我还住在诺埃尔·德勒鲁叔叔位于默东的公寓里。有一天，叔叔来到我的门前，他的身体摇摆不定，脸上露出的表情显示出他怀有很复杂的心事。

最近他的发明在试验阶段，所以他整天把自己关在实验室里和瓶瓶罐罐打交道，一个多星期过去了，这还是我第一次看到他。我能想象他蜷在实验室的沙发上睡觉，每天只靠面包和水果饱腹。他的出现差点让我以为他是不是得了病，因为他脸色发白，口齿不清，身体瘦弱不堪，从神情中看出他好像很恐惧。

这真和平时的叔叔很不一样。他穿着一件不合身的满是污垢和破损的黑色大衣，连扣子也没有扣上。我想他任何时候都不会脱下外衣，不管是在工作还是整理药品。这件大衣犹如骑士的铠甲，硬邦邦地围在他的身上。总是整洁干净的白色领带此时并没有系上，而是散开着，衬衫的硬胸尴尬地出现露心外面。虽然他的头上已经有了一圈白发，但是他的面孔看上去仍然是年轻、具有朝气的，表情也十分的淡然自若，可是现在的他完全不是这个样，他的脸仿佛是被两只往不同方向施力的手扭曲了，呈现出不同的表情，这些表情相互争执着，都想把对方打压下去。更加奇

怪的是，我看到他的眼睛里有着忐忑和畏惧的神情，但其中又夹杂着兴奋。

说实话，我的内心担忧不已，究竟是什么事情让生性平和的诺埃尔·德勒鲁变得如此怪异？要知道我对他可是有着非常深厚的感情。

“我亲爱的叔叔，您这是怎么了，生病了吗？”我焦急地问。

他压低了声音，轻轻地说：“没，没有，我没有生病，没有生病……”

“那您这是怎么回事？我希望您能告诉我。”

“真的没事，什么事也没有。我重申一遍。”

我把椅子推到他身边，他顺势一歪倒在椅子上。我希望他能喝点水镇定一下，可是他的手抖得过于猛烈，几次都无法喝到水。

我提高音量对他说：“您就说说吧，叔叔，肯定发生了什么事情才让您变得如此激动，之前我可从没发现您有这样的反应。”

“这是我人生中从未有过的震撼，这种震撼，绝对绝对没有人体会过……”叔叔的声音变得平缓许多。

“叔叔，您能不能解释一下这究竟是怎么一回事？”

“你不可能了解的，因为我自己都不清楚，这不能说出来，实在是太不可思议了。这个只可能发生在，嗯……只可能发生在黑暗的世界里，没错……只能发生在黑暗世界里……”

他发现我的桌上有一些纸和铅笔，于是抓起铅笔就开始在纸上涂画，最初是一些很抽象的图案，看不出是什么东西，慢慢地，叔叔在内心想法的牵引下越画越快，纸上出现了三个轮廓清晰的图形。它们呈几何状，看着有点像没画完全的圆圈，又像由短线条构成的三角形。这些图形的正中间有一个均匀的圆圈，圆圈的中心有一个小黑点，如同眼珠里的瞳孔。

“你看！看！”叔叔冷不丁地喊出声，神情激动，“这真让人疯狂！看看这些在黑暗中闪闪发光的小东西……”

接着他来到墙边，用手里的红色铅笔在白石灰抹的墙壁上重新画出与之前相同的三个图案。这图案真是令人费解，我该怎么称呼它们？“三个三角形的圈子”，这次他在圆圈的中央位置仔细地描出有着瞳孔的眼珠。

“你看！它们在动，你看见了吗？你能看到它们很惊慌的样子吗？它们真的在动！是活生生的！”

我等待着他继续往下说，但他没有这样做。原本像孩子一样的坦诚的眼睛里充满了怀疑，往常的活力都消失了。他不停地在屋里来回踱步，几分钟之后他把大门拉开，转过身来语气急促地对我说：

“你会看到它们的，维克多利安，你必须看到它们。在你看到它们之后，你会和我一样肯定它们是活着的，也会赞同我的观点。请你到围地里来看看，一小时后或者当你听到一声哨响，你会在那看见它们，看见三只眼睛，还有，可能还有其他的一些东西，你会看到很多……”

接着他就走出了房子。

这所公寓的后面就是街道，街道旁边是陡坡，上面有一个荒废已久的花园，围地就位于花园的最顶端，是一片很宽阔的土地。叔叔的实验室就在那儿，他本已不多的钱都花在那些没有成果的发明上。

在我的记忆里，这个破落的旧花园一直都存在着。我现在居住的房子也一如以前那样狭长和矮小，外表和里面都很简陋，公寓的外墙抹着黄色石灰，位于房子前面的墙已经出现了不少缝隙和突出的石灰块。以前我是和我的妈妈，还有我妈妈的姐妹——我该称她为德勒鲁姨妈，我们三个人生活在一起。在母亲和姨妈

去世后，我便来到巴黎求学，假期就和叔叔待在一起。叔叔有一个儿子叫多米尼克，他在战争中被一个德国飞行员所杀，因为多米尼克在一次恐怖空战中与这名飞行员交火。失去儿子的叔叔心情非常糟糕，我的到来让他的情绪变好了一些。但我要出去旅游，离开了一段很长的时间后，我再次回到默东公寓，打算小憩几个星期结束我的假期，顺便等待任命我去格勒诺布尔教书的通知的到来。

诺埃尔·德勒鲁梦想的生活是健康的、强壮的、有活力的，所有的磨难都无法让他梦想的生活失去光彩，也不能对它的本质进行篡改。但是我就不同，哪怕我在外面的作息非常糟糕，回到这儿后我都会变回同一种作息习惯，按照相同的时刻表来吃饭和散步，连这种乏味的生活都是一样的，也包括其中夹杂的希望和失望。

我推开窗户，看到一望无际的蓝色天空，阳光洒满了公寓的外墙，也笼罩着围地里的建筑。缓缓流动的空气里有一股迟来的玫瑰清香。

“维克多利安！”爬满红葡萄藤的篱笆那里飘过来一个低低的声音。

我的直觉告诉我这是叔叔的教女，勃朗勒。她喜欢篱笆那里的石头凳子，经常坐在那儿看书。

“刚才你看到教父往哪儿走了吗？”我问她。

“噢，我看见他了，”她说，“他从花园那儿走回围地了。他看起来和往常不一样啊。”

说着，勃朗勒拨开树叶，我看到了她金黄色的卷发随意地松散在头上，以及她身后已经破烂不堪的栅栏。

她对我笑着说：“看，树枝把我的头发给缠住了，这儿还有一些可恶的蜘蛛网，这些蛛网……啊……快来帮帮我！”

这本是一些无关紧要的内容，但它们在记忆里留下的痕迹太过深刻，直到现在也没有忘记。在某些和我们自身相关的事情即将到来的时候，我们能感觉到它的来临，并且带着激动盼望的心情，好比在远方出现了一场暴风雨，我们很快就能嗅到它的气味。

我匆匆下楼来到花园，在篱笆那里却没有看到勃朗勒的身影。我只好喊着她的名字，随即远处便传来了她的笑声。那儿有一个由树叶构成的向上隆起的地方，勃朗勒就在那下面，坐在两棵树中间的绳子上荡秋千。

她是一个活泼开朗的甜美女孩。随着绳子的摆动，她的身体就像一只停在树上的鸟儿一样轻盈，她的卷发在风中一会儿向这边飞，一会儿向那边飞，仿佛她带着一个时刻变换的漂亮头饰，而且这个头饰上还点缀着从树上掉下来的红色和黄色的叶子。这些叶子代表了秋天的到来。

尽管我很担心叔叔的情况，但面对这无限美妙的情景，我也不得不沉醉其中。我尽量压低声音，在她未察觉的时候叫着她的外号，这个外号和她名字勃朗勒的读音非常相似，以前有很多人都这么叫她：“贝尔热罗妮特，贝尔热罗妮特……”

她听到了我的声音，于是停住了荡秋千，走到我的面前，说：“教授先生，请您以后都不要这么叫我，好吗？”

我感到很奇怪：“这有什么不好？”

“以前我还小，是个淘气包，现在不同啦，我已经不再用脚尖旋转，也没有翻筋斗了。”

“可是你的教父一直都是这么叫你。”

“他不一样，他是我的教父，有权利这么叫。”

“那我呢？”

“你可不行！”

我描写勃朗勒并不是出于我的情感需要，她在三只眼睛这个故事中是一个不容忽视的角色，但她在此之前的情况我不想谈论太多。虽然这么说，但是在故事的前端部分，这个姑娘和我、和我叔叔的生活有着密切的联系，如果一点都不描述的话，将会影响到故事情节的顺利发展。

勃朗勒是12年前来到叔叔这儿，她的身份是叔叔的教女，以前她时不时地寄些信件和卡片来问候叔叔。她的爸爸曾经在默东经商，并且住在叔叔公寓的旁边，因此和叔叔相识。勃朗勒曾和父母住在图卢兹，她妈妈不幸去世后，爸爸就把她丢在我的叔叔这里，同时附上一封短小的信，我到现在都能背出信中的一些内容：

“城里的空气太污浊，我的女儿对此很不习惯……而我又必须经常往外面跑（马西聂克先生专门运输酒类产品），我很担心勃朗勒独自一人在家，于是我想把她送来您这儿，看在以前友好关系的份上，您一定会让她待几个星期，我能想象到她的气色因为乡下的清新空气而好转起来……”

心地善良的叔叔收下了勃朗勒，她一住就是好几年，这几年里马西聂克先生总是说马上就来默东把勃朗勒接走，但他根本就没有来，勃朗勒也就一直住在叔叔的公寓里。不要以为诺埃尔·德勒鲁看似对人冷淡，其实他已经非常依赖他的教女，他的心情也因为教女的陪伴变得愉快起来。因为勃朗勒的爽朗笑声，原本古旧的老房子重新恢复了活力，偶尔她会做出一些不合规矩、但又不会太出格的事情，这些事情会让人们更加遵守纪律，做事更加严谨。

在外奔波多年后再次回到这里，留在我记忆里的小女孩已经长成一个亭亭玉立的20岁青春少女。她变得越来越美，言谈举止透露出一种淑女气质，但性格依然和以前一样天真烂漫，我恍

惚感觉到在她靓丽外表下的身体里住着一位寡言孤寂的老人，才使得她的个性如此令人捉摸不透。她的个性都是对立的，既有开放的一面，也有羞涩的一面，但是她一直都没有对我产生太大的好感，我能感到她一直在躲着我。我来这儿的第一天就发现，她并不喜欢我的到来，她的原本悠闲的生活好像被我打乱了。这两个月中，不管是进餐还是在小路上散步，我都能碰见她，即便如此我也没有让她对我的印象有所改变。她在我们聊天的时候会显出一丝疏远的神情，有时会毫无预兆地中止谈话，并且任性似的不再开口。

我想，可能是我的情绪影响了她。她有天生的洞察人心的本领，这本领在我的身上得以施展。我对她的变化一时还没接受过来，所以她时常感觉到我的目光停留在她变得娇嫩的嘴唇上，也有可能是我的声音使她产生了疑惑，她并不喜欢这种感觉。

我尽可能小心地和她说：“我要和你说件事，你肯定没有忘记诺埃尔·德勒鲁是位化学家，他待人接物都是站在化学家的立场上的。现在，你的教父告诉我，他发现了一种射线存在于某些人的身体里。在他看来射线是由微小的粒子组成类似于雾气那样混沌的、具有火星形态的物体，然后再发射出去。比如说，就好像女人身上散发出来的魅力，它能把男人们包裹住……”

我能感觉到自己的心脏跳得非常的快，所以我必须停下来休息会儿。

勃朗勒露出不解的神情，但用一种信任的语气对我说：“教父曾和我说过他的研究，不过我对研究并不是很明白。他和我说过他想象出来的一种很特别的光线，他用我名字的开头字母 B 来称呼它，并用它解释那种难以言喻的火星爆炸。”

“啊！我真羡慕你，勃朗勒，这样世界上就有一种光线是属于你的，想想看这是多么让人嫉妒啊！”